

АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И МИРОВОЗЗРЕНИЯ ФРИЗСКОГО НАРОДА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПАРЕМИОЛОГИИ

О. М. Воевудская

Воронежский государственный университет

AXIOLOGICAL CONCEPT OF CULTURE AND WORLDVIEW OF THE FRISIAN PEOPLE THROUGH THE PRISM OF PAREMIOLOGY

O. M. Voevudskaya

Voronezh State University

Аннотация: предметом исследования в данной работе является паремиологический фонд фризского языка, изучение которого до настоящего времени в России не проводилось. После выхода в свет «Фризско-английского словаря» А. Дийкстры [2000] у автора данной работы возникла идея воспользоваться английским языком как посредником при переводе фризских паремий на русский язык с целью последующего составления фризско-русского словаря пословиц и поговорок. Методом сплошной выборки из вышеупомянутого лексикографического источника было извлечено около 200 фризских пословиц и поговорок. Затем был дан дословный перевод каждой паремии с фризского на русский и подобран ее русский аналог, а также синонимы, если таковые имеются. Все паремии были распределены по разделам, группам и подгруппам в соответствии с системно-логической классификацией Г. Л. Пермякова. В результате был получен материал для аксиологического анализа. Проведение этого анализа имело целью осмысление культуры и мировоззрения фризского народа, а также выявление системы его базовых ценностей. Анализ фризских пословиц и поговорок позволил сделать некоторые предварительные выводы. Система ценностей фризского народа, отраженная в их паремиологическом фонде, даже в первом приближении, выглядит весьма сбалансированной: фризы стремятся избежать однозначных и резких оценок, стараются находить не только плохое, но и хорошее в любом человеке, вещи или ситуации; им свойственна определенная компромиссность, взвешенность, сдержанность, стремление к гармонии с внешним миром и самими собой. Полученные результаты могут оказаться полезными в сравнительном изучении паремиологических фондов германских языков, в разного рода аксиологических исследованиях.

Ключевые слова: фризский язык, паремиологический фонд языка, системно-логическая классификация, система ценностей, аксиологический анализ.

Abstract: the subject of this study is the paremiological stock of the Frisian language, the investigation of which has not been carried out yet in Russia. Using the 'Frisian-English Dictionary' by A. Dijkstra [2000] as a basis, the author of this work made an attempt to use English as an 'intermediary' in translating of the Frisian paremiology into Russian with a further purpose of compilation of the Frisian-Russian dictionary of proverbs and sayings. About 200 Frisian proverbs and sayings were extracted by continuous sampling from the aforementioned lexicographic source. Then a literal translation of each paremia from Frisian into Russian was offered and its Russian counterpart and synonyms, if any, were selected. All paremiology were divided into sections, groups and subgroups in accordance with the system-logical classification of G. L. Permyakov. As a result, the material for axiological analysis was obtained, the aim of which is to comprehend the culture and worldview of the Frisian people, as well as to reveal the system of their basic values. The analysis of the Frisian proverbs and sayings made it possible to draw some preliminary conclusions. The value system of the Frisian people, reflected in their paremiological stock, even in the first approximation, looks very balanced: the Frisians try to avoid unambiguous and harsh



assessments, try to find not only bad, but also good features in any a person, thing or situation; they are characterized by a certain balance, restraint, desire for compromise and harmony with the outside world and themselves. The results can be useful in comparative studies of the paremiological stocks of the other Germanic languages and in various kinds of axiological investigations.

Key words: *the Frisian language, paremiological stock of the language, system-logical classification, system of values, axiological analysis.*

Введение

Пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения культуры, быта, традиций и мировоззрения народа. Сквозь призму паремий можно увидеть не только бытовые, религиозные, социальные, философские, этические и эстетические установки народа – носителя того или иного языка, но и понять оценку народом различных явлений окружающей действительности, выявить его систему ценностей, задающих направленность и мотивацию всей жизни народа. Имея определенную национально-культурную специфику, т. е. различаясь лишь образами (детальными, реалиями), пословицы и поговорки народов всего мира передают одни и те же типовые ситуации и имеют сходное понятийное содержание. Поэтому, знакомясь с паремиологическим фондом какого-либо языка, исследователь всегда обнаруживает в нем не только что-то новое, оригинальное, самобытное и неповторимое, но и находит близкие и понятные ему жизненные ориентиры, моральные и этические суждения, сходные сценарии семейных и общественных отношений, бытового уклада, типичные черты характера человека.

Вопросы классификации паремиологического фонда разных языков интересовали многих ученых-паремиологов. Е. В. Кухарева в своем исследовании «К истории вопроса изучения арабской языковой афористики» рассмотрела различные классификации пословиц и поговорок: алфавитную, лексическую (по опорным словам), монографическую (по времени / месту собирания / собирателю), генетическую (по происхождению – по языкам/народам), тематическую, системно-логическую, смешанную (алфавитно-тематическую с внутренней системно-логической структурой) [1].

С нашей точки зрения, системно-логическая классификация, предложенная Г. Л. Пермяковым в его работе «Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированный сборник изречений двухсот народов» [2], является наиболее оптимальной для классификации пословиц и поговорок, поскольку все паремии в ней распределены по 6 крупным логико-тематическим разделам, внутри которых даются более мелкие группы, выделяемые по типу противопоставленных друг другу вещей, а внутри них – подгруппы, выделяемые по формообразующим признакам, т. е. по характеру логической связи.

Как указывал сам автор данной классификации в большой вступительной статье к упомянутой выше книге, «... по существу, каждый национальный пословичный фонд, а также международный пословичный фонд в целом являет собой не случайный набор более или менее удачных высказываний, а сложную и стройную логическую систему, основанную на выработанных веками и даже тысячелетиями правилах и приемах обыденного мышления. <...> Приведенные же пословицы – только кирпичики, из которых такая система построена. А способ расположения и описания материала – средство для ее осмысления» [2, с. 68].

Удобство данной классификации, по нашему мнению, в том, что в ней достаточно легко можно найти разные по лексике, но сходные по смыслу пословицы/поговорки. Однако есть и недостаток – сложность быстрого нахождения нужной пословицы из-за некоторой громоздкости системы.

В данной работе делается попытка распределения пословиц и поговорок фризского языка в соответствии с системно-логической классификацией Г. Л. Пермякова, а затем на основе аксиологического анализа полученного материала ставится цель выявить систему базовых ценностей фризского народа. К сожалению, паремиологический фонд этого языка до сих пор не привлек внимания отечественных ученых.

Материалы и методы исследования

В настоящее время русскоязычная литература о фризском языке представлена весьма скудно: монографией В. М. Жирмунского «Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков» [3], монографией Ю. А. Жлуктенко и А. В. Двухжилова «Фризский язык» [4], статьями в монографиях В. П. Беркова «Современные германские языки» [5] и «Работы по языкознанию» [6], статьей Н. В. Ивановой и А. Л. Зеленецкой «Фризский язык» в энциклопедическом издании «Языки мира» [7].

После выхода в свет «Фризско-английского словаря» А. Дийкстры [8] у автора данной работы возникла идея воспользоваться английским языком как посредником при переводе фризских паремий на русский язык с целью последующего составления фризско-русского словаря пословиц и поговорок (в настоящее время словарь готовится к изданию). Ме-

тодом сплошной выборки из вышеупомянутого лексикографического источника было извлечено около 200 фризских пословиц и поговорок, маркированных в нем, как PROV (от англ. *proverb* 'пословица'). Затем был дан дословный перевод каждой поговорки с фризского на русский и подобран ее русский аналог, а также синонимы, если таковые имеются. Все поговорки были распределены по разделам, группам и подгруппам в соответствии с классификацией Г. Л. Пермякова. В результате был получен материал для аксиологического анализа.

Результаты исследования

В первый раздел «Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих разные стороны одной и той же вещи» вошли 23 пословицы/поговорки, которые распределились по нескольким группам (в качестве иллюстраций будем приводить не все, а по одной или нескольким наиболее показательным поговоркам). За названием группы указано количество пословиц/поговорок, включенных в нее.

Больше всего поговорок отмечено в группе ВЕЩЬ – ЕЕ ПРИЗНАК (8):

It libben is net altyd rys mei rezinen, mar ek woltris grôt mei krôde. – Жизнь не всегда рис с изюмом, но иногда и перловка с редькой. ≈ Жизнь – как луна: то полная, то на ущербе. Жизнь прожить – не поле перейти.

Dêr't neat fan oan is, komt ek gjin praat fan. – О том, что не важно, говорить не будут. ≈ Без причины не печалиться. Без причины и волос с головы не упадет. Нет дыма без огня.

Untank is it lean fan de wrâld. – Неблагодарность – основа мироустройства. ≈ Не делай добра – не получишь зла. Близкая собака скорее укусит. Мы их калачом, они нас в спину кирпичом. У Фили был, за Филлю пил, да Филлю же и побил. За мой же грош, да я же не хорош. За мое добро, да мне же переломили ребро. Моим добром да меня же в рыло.

Elke wolk hat in sulveren râne. – У каждого облака серебристый край. ≈ Нет худа без добра. И в плохом можно найти хорошее.

ФОРМА – СОДЕРЖАНИЕ (3):

Men kin de fûgel oan syn fear. Moaie fearren meitsje moaie fûgels. – Красивые перья делают птицу красивой. ≈ Одежда красит человека. По одежке встречают [по уму провожают].

ЦЕЛОЕ – ЧАСТЬ (2):

Goed ark is it heale work. – Хороший инструмент – половина работы. ≈ Хочешь сделать хорошо работу – сначала наточи инструменты.

Следующие группы коррелируют друг с другом, поскольку во всех присутствует темпоральный компонент:

НАЧАЛО – КОНЕЦ (4):

Priizgje de dei net foar't it jûn is. – Не хвали день, пока он не закончился. ≈ Хвали утро днем, а день вечером. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. Еще не поймал, а уже ощипал. Цыплят по осени считают. Еще не запряг, а уже поехал.

ПЕРВЫЙ – ПОСЛЕДНИЙ (4):

Dy't earst yn 'e roef komt, hat kâns fan plak. – Кто первым в рубку пришел, тот и место получил. ≈ Кто первый встал, того и тапки. Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол. Кто успел, тот и съел. Кто не успел, тот опоздал.

НАЧАЛО – ПРОДОЛЖЕНИЕ (2):

Dy't a seit moat ek b sizze. – Сказал «А», говори и «Б». ≈ Заварил кашу, так не жалея масла. Назвался грибом (груздем), так полезай в кузов. Взаялся за гуж, не говори, что не дюж.

Нулевая наполняемость была отмечена для групп, называющих расположение в пространстве: ВЕРХ – НИЗ, ПЕРЕД – ЗАД, ПРАВЫЙ – ЛЕВЫЙ, СЕРЕДИНА – КРАЙ.

Таким образом, в первом разделе классификации фризских поговорок оказались пословицы и поговорки, характеризующие отношение фризцев к жизни вообще, справедливости/несправедливости мироустройства, деньгам, соответствию/несоответствию внешнего облика внутреннему содержанию, вере в лучшее, необходимости доведения начатого дела до конца.

Во второй раздел «Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих физически разные объекты» вошли 66 пословиц и поговорок.

Наиболее многочисленная группа ХОРОШЕЕ – ПЛОХОЕ включает 10 поговорок:

Men kin mei goedens mear wurde as mei likens. – Добром можно получить больше, чем злом. ≈ На мед поймаешь больше мух, чем на укус. Ласковый теленок двух маток сосет.

МНОГО – МАЛО (7):

As der ien skiep oer de daam giet, fleane se der allegearre oer. – Одна овца перешла через запруду, а за ней все пошли. ≈ Одна кобыла всех заманила. Дурной пример заразителен. Одна ложка дегтя портит бочку меда. Куда один баран, туда и все стадо.

БЛИЗКОЕ – ДАЛЕКОЕ (5):

Men moat net fierder springe as de pols lang is. – Не следует прыгать далеко, даже если шест длинный. ≈ Не все сразу. Сначала научись ходить, а бегать потом будешь.

НОВОЕ – СТАРОЕ (4):

Men moat gjin âlde hoazzen fuortsmite ear't men nije hat. – Не выбрасывай старые чулки, пока не приобретешь новые. ≈ Старое вымерло, а новое не нарождается. От старого отстали, к новому не пристали.

СТАРОЕ – МОЛОДОЕ (4):

Sa't de âlden sjonge, sa piipje de jongen. – Как старые поют, так и молодые подпевают. ≈ Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит.

БЫСТРО – МЕДЛЕННО (4):

Aken en Keulen binne net op ien dei boud. – Ахен и Кельн (города в Германии) не за один день были построены. ≈ Москва не сразу строилась.

УМНЫЙ – ГЛУПЫЙ (3):

Ien gek freget mear as sân wizen beantwurdzje kinne. – Один дурак спросит больше, чем семь умных смогут ответить. ≈ Про всякого дурака ума не напаешься. Один дурак напутает, десяти умникам не распутать.

БОЛЬШОЕ – МАЛОЕ (3):

Wat grutter geest wat grutter beest. – Чем величественнее душа [человека], тем сильнее прячущийся в нем зверь. ≈ От запада до востока нет человека без порока. Нет человека без недостатков.

ДОЛГО – НЕДОЛГО (3):

Kreakjende weinen duorje langst. – Скрипучие телеги служат дольше всего. ≈ Скрипучее дерево два века стоит. Дуплистое дерево скрипит, да стоит, а крепкое валится. Битая посуда два века живет.

ПОЛНОЕ – ПУСТОЕ (3):

Dêr't it hert fol fan is, dêr rint de mûle fan oer. – Уста говорят о том, чем полно сердце. ≈ У кого что болит, тот о том и говорит.

СЫТЫЙ – ГОЛОДНЫЙ (2):

Honger leart de bear dûnsjen. – Голод научит и медведя танцевать. ≈ Голод не тетка [пирожка не подсунет]. Голод проймает – станешь есть, что Бог дает.

ДОРОГОЕ – ДЕШЕВОЕ (2):

Goedkeap (is faak) djoerkeap. – Дешевое часто оказывается очень дорогим. ≈ Скупой платит дважды.

СИЛЬНОЕ – СЛАБОЕ (2):

De bôge kin net altyd spand wêze. – Лук не может быть все время натянутым. ≈ И на старуху бывает проруха. Конь о четырех ногах, а спотыкается. Огня без дыму, а человека без ошибок не бывает. И на солнце есть пятна.

РАНО – ПОЗДНО (2):

Better let as net. – Лучше поздно, чем никогда. ≈ Лучше поздно, чем никогда. Не бойся медлить, бойся остановиться.

ТИХИЙ – ШУМНЫЙ (2):

Lege fetten beare meast. – Пустые бочки громче гремят. ≈ В пустой бочке звону больше. Только мелкие реки шумливы. Много шума из ничего.

ДЛИННОЕ – КОРОТКОЕ (1):

Leagens hawwe koarte skonkjes. – У лжи короткие ноги. ≈ Вранью короткий век. Ложь на тараканьих ножках: того и гляди подломится.

ВЫСОКОЕ – НИЗКОЕ (1):

Hege beammen hawwe folle wynfang. – Высокие деревья чаще от ветра ломаются. ≈ Гроза бьет по высокому дереву. Чем выше поднимаешься, тем больше падать. Высоко взлетел, больно упал.

КРЕПКОЕ – НЕКРЕПКОЕ (1):

Foarsichtigens hâldt it âld porslein hiel. – Будь очень осторожен со старым фарфором. ≈ Семь раз отмерь, один отрежь. Не зная брода, не суйся в воду. Не лезь на рожон. Не лезь раньше батьки в пекло. Береженого Бог бережет.

СВЕТЛОЕ – ТЕМНОЕ (1):

De pôt ferwyt de tsjettel dat er swart is. – Горшок назвал чайник черным. ≈ Не смейся горох, не лучше бобов. Уж кто бы говорил, а ты бы помалкивал. Говорил горшку котелок: уж больно ты черен, дружок! Не смейся квас, не лучше нас. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

ТЯЖЕЛОЕ – ЛЕГКОЕ (1):

De lêste leadsjes weage swierst. – Последний груз (последняя ноша) самый тяжелый. ≈ Последняя капля, переполнившая чашу терпения. Терпя и камень треснет. Всякому терпенью бывает конец. Кусают и комары до поры.

ГЛУБОКОЕ – МЕЛКОЕ (1):

Stille wetters hawwe djippe grûnen. – Тихие воды самые глубокие. ≈ В тихом омуте черти водятся. Чужая душа – потемки.

НЕЖНОЕ – ГРУБОЕ (1):

It is better halze as krabb. – Лучше мягкая шейка/брюшко, чем краб. ≈ Повинную голову меч не сечет. Признанная вина наполовину искуплена. За признание – половина наказания.

СУХОЙ – МОКРЫЙ (1):

De dobbe damje as it kealtsje fersûpt is. – Перекрывать доступ к высохшему водопою. ≈ После драки кулаками не машут. Поздно беречь вино, когда бочка пуста. Не время собак кормить, когда волк в стаде. Снявши голову, по волосам не плачут. После дела за советом не ходят. После смерти поздно каяться.

ГОРЯЧЕЕ – ХОЛОДНОЕ (1):

Men moat it izer smeie as it hjit is. – Куй железо, пока горячо. ≈ Все хорошо в свое время. Дорого яйцо к христову дню. Всякому овощу свое время. Дорога ложка к обеду.

ШИРОКИЙ – УЗКИЙ (1):

Dy't it breed hat lit it breed hingje. – Если всего много, живи широко. ≈ Жить на широкую ногу/припеваючи/с размахом/баринном.

Не представленными оказались следующие группы: БОГАТЫЙ – БЕДНЫЙ, ЩЕДРЫЙ – СКУПОЙ, ГОТОВОЕ – НЕГОТОВОЕ, КРАСИВЫЙ – УРОДЛИВЫЙ, ДОЛГО – НЕДОЛГО, НУЖНОЕ – НЕНУЖНОЕ, ЛОВКИЙ – НЕЛОВКИЙ, ЛЮБИМЫЙ – НЕ-

НАВИСТНЫЙ, ОСТРЫЙ – ТУПОЙ, ПРОСТОЕ – СЛОЖНОЕ, ГУСТОЙ – ЖИДКИЙ.

Таким образом, в поговорках, вошедших во второй раздел классификации, нашли отражение такие общечеловеческие понятия, как добро и зло, стремление выстроить для себя жизненные ориентиры, давая положительную или отрицательную оценку окружающим людям и их поступкам в категориях хороший/плохой, правда/ложь, ум/глупость. Фризы высоко ценят разумную осторожность, бережливость, выдержку, жизненный опыт, стремление планировать свою деятельность, чтобы получить нужные результаты в срок. Они снисходительны к человеческим ошибкам и заблуждениям, не одобряют пустой болтовни, заносчивости и скупости, не забывают о таких «приземленных материях», как обеспечение себя хлебом насущным и удовлетворение других материальных потребностей.

Третий раздел «Пары, между членами которых не имеется промежуточных форм» включает 49 пословиц и поговорок.

Наибольшее количество паремий отмечено в группе ЛЮДИ – НЕ ЛЮДИ (11):

De fokse ferliest syn hier wol, mar syn aard/streken net. – Как лиса не может сбросить свой мех, так она и не может изменить свою натуру. ≈ Горбатого могила исправит. Волком родясь, лисицей не бывать. Волк каждый год линяет, а все сер бывает.

Wat út in guozze-aai bret is wurdt noait in pau. – Тот, кто вылупился из гусяного яйца, никогда не станет павлином. ≈ Бедным родился, бедным и умрешь. Всяк сверчок знай свой шесток.

In ezel stompt him gjin twa kear oan 'e selde stien. – Только осел натывается на один и тот же камень дважды. ≈ Наступать на одни и те же грабли.

ПОДОБНЫЕ – НЕПОДОБНЫЕ (8):

Fize bargaen wurde net fet. – Рыба свиной не станет. Гусь свиной не товарищ. Конный пешему не товарищ. Не по купцу товар. Лапоть сапогу не родня. Сену с огнем не улежаться. Пеший конному не путчик.

Der is gjin pôet sa bryk of der is in deksel lyk. – Для каждого горшочка есть своя крышечка. Всякая невеста для своего жениха родится. На всякий товар свой покупатель есть.

АКТИВНЫЙ – ПАССИВНЫЙ (4):

In stien dy't rôlet waakst gjin moas op. – Катящийся камень мхом не обрастает. (В разн. знач.) ≈ 1) Под лежащий камень вода не течет. (О бездеятельном человеке, который не может позаботиться о себе, не хочет ничего менять в своей жизни, ждет, что кто-то ему будет помогать). ≈ 2) Кому на месте не сидится, тот добра не наживет. По свету ходить – добра не нажить. (Для носителя русского языка «мох» символизирует нечто отрицательное, негативное (например,

замшелый – покрытый мхом, плесенью), т. е. отсутствие мха является олицетворением активного человека; но в некоторых германских языках, в частности во фризском, мох символизирует богатство, добро, а его отсутствие – бедность, нищету).

СЛОВО – ДЕЛО (3):

Sizzen is neat mar dwaan is in ding. – Сказать – одно, а сделать – другое. ≈ Сказано – не доказано, надо сделать. Скоро только говорится, а не скоро дело делается. От слова до дела – бабушкина верста (сто перегонов). Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

НАЛИЧНОЕ – ОТСУТСТВУЮЩЕЕ (3):

In heal aai is better as in lege dop. – Пол-яйца лучше, чем пустая скорлупа. ≈ На безрыбье и рак рыба. С паршивой овцы хоть шерсти клок. Лучше мало, чем совсем ничего. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Промеж слепых и кривой в чести. В темноте и гнилушка светит. Ешь щи с мясом, а нет, так и хлеб с квасом. За неимением гербовой [бумаги] пишут на простой.

ПЕРВЫЙ – ПОСЛЕДНИЙ (3):

Wat swierst is, moat swierst weage. – Самое сложное должно решаться первым. ≈ Сначала о главном. Перво-наперво. Первым делом.

ВОЗМОЖНОСТЬ – ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ (2):

De gelegenheid makket de dief. – Вора делает случай/возможность. ≈ Плохо не клади, вора в грех не вводи. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо.

ДВА – ОДИН (2):

Twa kibje, twa skuld. – В ссоре оба виноваты. ≈ Для ссоры нужны двое. У палки два конца.

РОДНЫЕ – НЕРОДНЫЕ (1):

It bloed krûpt dêr't it net gean kin. – Кровь вползет туда, куда не сможет войти. ≈ Свое дитя и горбато, да мило. Свой своему поневоле брат. Свой дурак дороже чужого умника.

САМ – ДРУГИЕ (1):

Wa't wol, dy kin. – Кто хочет – тот может. ≈ Было бы желание, а возможность найдется. Где хотение, там и умение. Кто хочет, тот добьется.

ДРУГ – ВРАГ (1):

In freon yn need, in wiere freon. – Друг в беде – настоящий друг. ≈ Друзья познаются в беде. Друг в нужде – истинный друг. Не тот друг, кто на пару гуляет, а тот, кто в беде помогает. Друга и верности без беды не узнаешь.

ЯВНОЕ – ТАЙНОЕ (1):

Wat men net wit, dat deart jin net. – О чем не знаешь, о том не беспокоись. ≈ Меньше знаешь, лучше спишь.

ЗАРАБОТАННОЕ – ДАРОВОЕ (1):

Hawwen is hawwen en krijen is de keunst. – Иметь – просто, получить что-либо (еще) – настоящее искусство.

ство. ≈ Доход не живет без хлопот. Кто за добром не пойдет, тот его не найдет.

ПРИОБРЕТЕННОЕ – УТРАЧЕННОЕ (1):

Sa wûn, sa rûn. – Как пришло, так и ушло. ≈ Как выиграл, так и проиграл. Легко нашел – легко потерял. Дешево досталось – легко потерялось. Легко добыто – легко и прожито. Бог дал – Бог взял.

СРАЗУ – ПОСТЕПЕННО (1):

Berie(d) giet foar de die(d). – Обдумай, прежде чем делать. ≈ Семь раз отмерь, а один отрежь. Не зная брода, не суйся в воду.

СОЗИДАНИЕ – РАЗРУШЕНИЕ (1):

Men kin gjin izer mei hannen brekke. – Нельзя сломать железо руками. ≈ Выше головы не прыгнешь. Плетью обуха не перешибешь. Бочку в наперсток не выльешь.

ХРАБРЫЙ – ТРУС (1):

De bretalen hawwe de heale wrâld. – Дерзкие владеют половиной мира. ≈ Смелость города берет. Удача/счастье помогает смелым. В судьбе, как и в борьбе, выигрывает смелый. Смелому всегда удача. За храбрым счастье гонится. Успех неразлучен с храбрым.

ХИТРЕЦ – ПРОСТАК (1):

Dy't net sterk is, moat snoad wêze. – Кто не силен, должен быть умен/хитер. ≈ Где силой не возьмешь, там хитрость на подмогу. На войне хитрость приносит больше пользы, чем сила. У умной головы сто рук. И сила уму уступает. Разум силу победит. Гордись не ростом, а умом. Имей ум – все остальное приложится.

ПОИСК – НАХОДКА (1):

Earmoed siket list. – Нужда заставляет искать выход. ≈ Нужда научит калачи печь / горшки обжигать / кузнеца сапоги тачать. Нужда мудрее мудреца. Нужда ум острит. Нужда научит ворожить, когда нечего в рот положить. Голь на выдумки хитра. Нужда – мать изобретательности.

СДЕЛАННОЕ – НЕСДЕЛАННОЕ (1):

Men moat de dei net fan hûs stelle. – Не следует отсрочивать первоначальную дату. ≈ Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Куй железо, пока горячо.

ЗНАКОМОЕ – НЕЗНАКОМОЕ (1):

Wat de boer net ken, dat fret er ne. – Чего крестьянин не знает, того он не ест. ≈ Не доверять тому, чего не знаешь. Доверяй, но проверяй. Кто много знает, мало верит.

Не представлены оказались следующие группы: ПРИВЫЧНОЕ – НЕПРИВЫЧНОЕ, ДОСТУПНОЕ – НЕДОСТУПНОЕ, ЗДОРОВЫЙ – БОЛЬНОЙ, МАТЕРИАЛЬНОЕ – ИДЕАЛЬНОЕ, ПРЯМОЕ – КРИВОЕ, ЖИВОЙ – МЕРТВЫЙ, МУЖЧИНА – ЖЕНЩИНА, ЧЕСТЬ – БЕСЧЕСТЬЕ, ПРИРОДНОЕ – КУЛЬТУРНОЕ, ЛЮБИМЫЙ – НЕЛЮБИМЫЙ, МИР – ВОЙНА/ССОРА, ПОМОЩЬ – ПОМЕХА, ПРИБЫЛЬ –

УБЫТОК, ЗАПАСАТЬ/СБЕРЕГАТЬ – ТРАТИТЬ, СКРОМНЫЙ – НЕСКРОМНЫЙ, ОБЩЕСТВЕННОЕ – ЛИЧНОЕ, ЗАКОНОМЕРНОЕ – СЛУЧАЙНОЕ, ХВАТАТЬ – ОТПУСКАТЬ, СПОКОЙСТВИЕ – ГНЕВ, НАДЕЖДА – ОТЧАЯНИЕ, ПОЯВЛЕНИЕ – ИСЧЕЗНОВЕНИЕ, СВОБОДА – УГНЕТЕНИЕ, РАЗВЛЕЧЕНИЕ – СКУКА, ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ – НЕОБЯЗАТЕЛЬНОЕ, В ШУТКУ – ВСЕРЬЕЗ, УВАЖЕНИЕ – ПРЕЗРЕНИЕ, ПОСЛУШАНИЕ – НЕПОСЛУШАНИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ – ОТРИЦАНИЕ, ЗАБОТА – БЕЗЗАБОТНОСТЬ, СМИРЕНИЕ – ГОРДОСТЬ, РАВЕНСТВО – НЕРАВЕНСТВО.

Таким образом, в третьем разделе классификации преобладают паремии, выражающие отношение фризского народа к деятельности разного рода. В них высказывается необходимость активной жизненной позиции, направленной на преумножение собственного благосостояния. И здесь мы сталкиваемся с противоречивостью материала: с одной стороны, прослеживается установка на воздержанность и умеренность в удовлетворении материальных потребностей, с другой – стремление жить с размахом, если позволяют средства. И это неудивительно – ведь и реальная жизнь полна противоречий. В этом же разделе отмечены паремии, свидетельствующие о важности для фризского народа кровнородственных связей и семейных уз, а также искренних дружеских отношений. Фризы ценят смекалку и находчивость, смелость и отвагу, умение держать данное слово и правильно расставлять жизненные приоритеты. И весьма неодобрительно относятся к пустословию, волоките и социальному неравенству.

Четвертый раздел «Пары, члены которых представляют вещь и ее отсутствие» включает 15 паремий.

ЗНАНИЕ – НЕВЕЖЕСТВО (4):

It ferstân komt mei de jierren. – Знание приходит с годами. ≈ Век живи – век учись. Учиться никогда не поздно

УМЕНИЕ – НЕУМЕНИЕ (2):

Men moat leare mei skea en skande. – Сумел обидеть, не боясь и постыдиться (повиниться). ≈ Кто виноват, тот и кается.

ЦЕЛЬНОСТЬ – ДВОЙСТВЕННОСТЬ (2):

It is/moat bûge of barste. – Или согнуться – или сломаться. ≈ Гни так, чтобы гнулось, а не так, чтобы лопнуло. Круто гнешь – переломишь.

СЛОВО – МОЛЧАНИЕ (1):

Lânswize, lânseare. – Находясь в стране, говори как местные [жители]. ≈ В чужой монастырь со своим уставом не ходят. С волками жить, по-волчьи выть. В каждой избушке свои погремушки. В чужой стране жить – чужой обычай любить.

ЕДИНСТВО – РАЗОБЩЕННОСТЬ (1):

Iendracht makket macht. – В единстве сила. Один в поле не воин. ≈ Дружно – не грузно, а врозь – хоть

брось. Друг за друга стой – выиграешь бой. Объединишься – победишь, разъединишься – побежишь. В одиночку биться не годится.

ЖЕЛАНИЕ – НЕЖЕЛАНИЕ (1):

Dy't it gat baarnt, moat op 'e blierren sitte. – Если задумал прожечь дыру, будь готов покрыться волдырями. ≈ Что посеешь – то и пожнешь. Посеешь привычку – пожнешь характер, посеешь ветер – пожнешь бурю.

ОСТОРОЖНОСТЬ – НЕОСТОРОЖНОСТЬ (1):

Men moat net alle aaien ûnder ien hin lizze. – Не клади все яйца под одну курицу. ≈ Не ставьте все на одну карту. Не клади все яйца в одну корзину. Не клади все деньги в один карман. На один гвоздь всего не вешают.

ВИДЕТЬ – НЕ ВИДЕТЬ (1):

In jûn hynder sjocht men net yn 'e bek. – Ночью во рту у лошади ничего не увидишь. ≈ Ночью все кошки серы.

СЛЫШАТЬ – НЕ СЛЫШАТЬ (1):

Dy't net hearre wol, moat fiele. – Тот, кто не слушает [советов], должен полагаться на свое чутье. ≈ Кто с советом не считается, тот просчитается. Кто не слушает советов, тому нечем помочь.

НЕИЗМЕННОСТЬ – ИЗМЕНЧИВОСТЬ (1):

Alle feroaring is gjin ferbettering. – Не всякое изменение есть улучшение. ≈ Известная беда лучше ожидаемой неизвестности. Лучше известное зло, чем неизвестное.

Не представлены группы: ТРУД – БЕЗДЕЛЬЕ, ТЕРПЕНИЕ – НЕТЕРПЕНИЕ, ПАМЯТЬ – ЗАБВЕНИЕ, БЕЗОПАСНОСТЬ – ОПАСНОСТЬ, ВЕРА – НЕВЕРИЕ, ПРЕДЕЛЬНОСТЬ – БЕСПРЕЛЬНОСТЬ.

Анализ паремий данного раздела позволяет судить о толерантности фризского народа и уважении к чужой культуре (и в этом нет ничего удивительного, поскольку фризы издавна селились на территории трех соседних государств – Нидерландов, Дании и Германии). Этим объясняется их стремление к единению, поскольку только в единстве можно не только побеждать врага, но и сохранять собственную идентичность. Среди представителей этого народа, судя по сложившимся в их культуре пословицам и поговоркам, высоко ценились такие качества, как готовность отвечать за свои поступки и деяния, умение признавать свои ошибки, осторожность, интуиция, а также готовность получать знания, во-первых, на собственном опыте и, во-вторых, на протяжении всей жизни.

Пятый раздел «Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих физически разные вещи, которые, однако, не могут существовать друг без друга» насчитывает 30 паремий, которые были распределены по тематическим группам следующим образом:

ВЕЩЬ – ТОЛКОВАНИЕ (ВЕЩИ) (5):

Jild is de kaai op alle slottten. – Золото – ключ ко всем замкам. ≈ Золотой ключик любую дверь отперет. Денежка дорожку прокладывает. Деньгой кого хочешь перешибешь. Деньгам все повинуется.

ВЕЩЬ – ЕЕ МЕСТО (4):

Turf yn it fean bringe. – Нести торф в торфяник (торфяное болото). ≈ Ехать в Тулу со своим самоваром.

ТРУД – ЕГО РЕЗУЛЬТАТ (4):

Op 'e ein fan 'e fûke fangt men de fisk, it's dogged as doest it. – Преследуй рыбу до тех пор, пока не загонишь ее в вершу. ≈ Терпенье и труд все перетрут. Только упрямоу это под силу. Не будь тороплив, но будь настойчив. Капля долбит камень. Не мытьем, так катаньем.

АКЦИЯ – РЕАКЦИЯ (3):

Dy't keatse wol, moat de bal(len) ferwachtsje. – Тот, кто играет в китс [распространенная в Фрисландии игра типа гандбола], будь готов отбить мяч. ≈ Взялся за гуж, не говори, что не дюж. Назвался груздем, полезай в кузов.

ПРИЧИНА – СЛЕДСТВИЕ (3):

As de hikke fan 'e daam is, rinne de skiep yn't wyld. – Когда дамбу прорывает, овцы убегают и дичают. ≈ Кот из дома – мыши в пляс.

ЦЕЛЬ – СРЕДСТВО (2):

In tjilling útsmite om in einfûgel te fangen. – Выпустить чирка, чтобы поймать утку. ≈ Поймать крупную рыбу на мелкую наживку. Рискнуть малым ради большого. Малого пожалеешь, большое потеряешь.

ОСНОВНОЕ – СОПУТСТВУЮЩЕЕ (1):

Dêr't hout kappe wurdt, falle spuonnen. – Лес рубят – щепки летят. ≈ Где дрова, там и щепка. Взвзвись за топор – можно и дров наломать.

ВОЗГЛАВЛЯЮЩЕЕ – ВОЗГЛАВЛЯЕМОЕ (1):

Der is altyd baas boppe baas. – Начальник/хозяин всегда главнее. ≈ Тот прав, у кого больше прав. Хоть лыком шит, да начальник. Каждый кулик на своем болоте велик.

ЦЕЛЬ – РЕЗУЛЬТАТ (1):

Dy't in grêf foar ien dolt fait der sels yn, whoso diggeth a pit shall fall therein. – Тот, кто роет яму [могилу] другому, сам может в нее упасть. ≈ Не рой яму другому, сам в нее попадешь.

ДАВАТЬ – БРАТЬ (1):

De hynders dy't de hjouwer fertsjinje, krije se altyd net. – Лошади, заработавшие овес, не всегда его получают. ≈ Чужими руками жар загребать. Один пашет, а семеро руками машут. Золото моем, а сами голосом воем.

ЖЕЛАЮЩЕЕ – ЖЕЛАЕМОЕ (1):

Elk syn meuch. – Каждому – по его вкусу. ≈ Каждому – свое. О вкусах не спорят. На вкус на цвет товарища нет.

ПОБЕДА – ПОРАЖЕНИЕ (1):

De oanhâlder wint. – Предприимчивый /хваткий/ удачливый человек побеждает. ≈ Хочешь жить – умей вертеться! Не нужен ученый, а нужен смысленный. К чему душа лежит, к тому и руки приложатся. Умелец да рукодельник и себе, и людям радость приносит.

ОБЪЕКТИВНОЕ – СУБЪЕКТИВНОЕ (1):

Fersinne(n) is minsklik. – Человеку свойственно ошибаться. ≈ Конь о четырех ногах, да спотыкается. На всякого мудреца довольно простоты. Огня без дыму, а человека без ошибок не бывает.

ТРУД – ОТДЫХ (1):

Nei dien wurk is it goed rêsten. – После работы хорошо отдохнуть. ≈ Сделал дело – гуляй смело. Делу время, потехе – час. Хорош отдых, когда работа сделана. Умеешь трудиться – умей отдыхать. Работать – работай, а про отдых не забывай. Без отдыха и конь не скачет.

ХОЗЯИН – ГОСТЬ (1):

Lange gasten stjonke. – Долгий визит [гостей] становится неприятным (букв. начинает пованивать [как о рыбе]). ≈ Мил гость, что недолго гостит. И лучшая песенка приедается.

Не представлены следующие группы: ПОРОЖДАЮЩЕЕ – ПОРОЖДАЕМОЕ, ПРОИЗВОДИТЕЛЬ – ПРОИЗВОДИМОЕ, ВЕЩЬ – УСЛОВИЯ ЕЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ, ВЕЩЬ – ЕЕ СУДЬБА, ВЕЩЬ – СЛЕДЫ, ОСТАВЛЯЕМЫЕ ВЕЩЬЮ, ВЕЩЬ – МЕРА, ВЕЩЬ – ВРЕМЯ ЕЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ, УНИЧТОЖАЮЩЕЕ – УНИЧТОЖАЕМОЕ, ОКРУЖАЮЩЕЕ – ОКРУЖАЕМОЕ, ИСХОДНОЕ – ПРОИЗВОДНОЕ, ДЕЙСТВУЮЩИЙ – ДЕЙСТВИЯ, ВЛАДЕЛЕЦ – ВЛАДЕНИЕ, ОБИДЧИК – ОБИЖЕННЫЙ, ПОТРЕБИТЕЛЬ – ПОТРЕБЛЯЕМОЕ, ТУДА – ОБРАТНО.

Пословицы и поговорки пятого раздела позволяют судить о фризах как о людях, стремящихся постичь суть вещей (сравнив с чем-нибудь уже известным), понять, что вещь собой представляет и как ее лучше приспособить под собственные нужды, а также насколько эта вещь соответствует занимаемому ею месту. Фризы в меру гостеприимны и хлебосольны, но только до тех пор, пока это не задевает их личных интересов, а гости не злоупотребляют их радушием. Значительное внимание в паремиях этого раздела уделено труду и его результатам, а именно: соответствию усилий достигнутым целям, средствам для достижения нужных результатов, чертам и качествам характера, необходимым человеку для жизненного успеха, справедливому/несправедливому распределению благ по результатам труда, разумному балансу между работой и отдыхом.

И наконец, шестой раздел «Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющие

наиболее частые пересечения элементарных тематических пар и поэтому могущие рассматриваться в качестве самостоятельных» включает 10 пословиц и поговорок.

СВОЕ МЕСТО – ЧУЖОЕ МЕСТО (3):

It is altyd fet yn oarmans skûtel(s). – В чужом блюде еда всегда жирнее. ≈ Сосед спать не дает – хорошо живет. Чужая жена мягче, чужая еда слаще. В чужих руках пирог/ломоть велик. В чужой лодке всегда больше рыбки. Чужой хлеб всегда вкусен. На чужих руках мозолей не видно. Хорошо там, где нас нет. Соседняя очередь всегда движется быстрее.

ЛАСКА – БИТЬЕ (2):

Men kin sachs in stôk fine om in hûn te slaan. – Всегда найдется палка, чтобы побить собаку. ≈ Кому надо собаку ударить, тот и палку сыщет. Коли быть собаке битой, найдется и палка. Был бы повод, а причина найдется.

КАЧЕСТВО – КОЛИЧЕСТВО (1):

Trije kear is skippersrjocht. – В третий раз – по законам морского права (имеются в виду три равноправных участника чего-л.). ≈ Бог любит троицу. Быть делу по-третейскому. Святой счет, что троица. Три перста крест кладут.

УМ – ВОЗРАСТ (1):

It aai wol wizer wêze as de hin. – Яйцо не может быть умнее, чем курица. ≈ Яйца курицу не учат. Дети родителям не судьи. Младшие старшим не указ.

ВИДЕТЬ – СЛЫШАТЬ (1):

As de katten mûzje, miaukje se net. – Когда кошки ловят мышей, они не мяукают. ≈ Много шума, мало дела. Шуму много, а толку мало. Только мелкие реки шумливы.

ВНУТРЬ – НАРУЖУ (1):

Gjin âlde kij út 'e sleat helje. – Не вытаскивай старых коров из канав. ≈ Кто старое (прошлое) помянет, тому глаз вон. Что было, то прошло и былшем поросло. Нечего прошлое ворошить.

СУЩЕСТВУЮЩЕЕ – ИСПОЛЬЗУЕМОЕ (1):

Dy't de skoech past, lûkt him oan. – Если обувь [букв. ботинок] подходит, носи ее. ≈ По Сеньке шапка, по Ереме колпак. По холопу и барин.

Не представлены группировки: СИЛА – ПРАВО, УМ – РОСТ, УЧЕНИЕ – УМЕНИЕ, УМЕНИЕ – ДЕЛО, БОЯЗНЬ ДЕЛА – ДЕЛО, БЛАГОДАРНОСТЬ – НЕБЛАГОДАРНОСТЬ, ПРОСТОР – ТЕСНОТА, КРАСОТА – ЛЮБОВЬ.

Паремии шестого раздела классификации демонстрируют такие негативные личностные качества, которые могут испортить человеку жизнь, как зависть и досада, вызванные благополучием или успехом другого человека; внутренняя незрелость и неразвитость (в силу юного возраста), сопровождаемые

обычно самонадеянностью, высокомерием и заносчивостью. В сфере межличностных отношений фризы обращают внимание на незаслуженное, несправедливое наказание, которое больно ранит человека и оставляет глубокий негативный отпечаток в памяти. Не одобряет фризский народ никчемные, пустые разговоры или имитацию бурной деятельности, за которыми ничего не стоит. Но есть и положительные качества, вызывающие у фризов симпатию: незлопаметность и отходчивость, стремление не вспоминать прошлые обиды, ссоры, недоразумения и другие подобные неприятные события. Сюда же можно отнести желание быть на своем месте, заниматься тем, что нравится, получать удовольствие от своей деятельности.

Для наглядности представим эту же информацию о распределении паремий фризского языка в виде таблицы, расположив тематические разделы в порядке убывания количества сформировавшихся их пословиц и поговорок (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Распределение паремий фризского языка

Название раздела	Количество пословиц и поговорок
II. Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих физически разные объекты	66
III. Пары, между членами которых не имеется промежуточных форм	49
V. Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих физически разные вещи, которые не могут существовать друг без друга	30
I. Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющих разные стороны одной и той же вещи	23
IV. Пары, члены которых представляют вещь и ее отсутствие	15
VI. Инвариантные пары противопоставленных сущностей, представляющие наиболее частые пересечения элементарных тематических пар и рассматривающиеся в качестве самостоятельных	10
Всего	193

Далее проранжируем группы разделов по количеству входящих в них пословиц и поговорок, чтобы выяснить, какие качества человека, свойства и характеристики окружающего его мира являются наиболее важными и значимыми для носителей фризского языка, т. е. какова система духовных ценностей фризского народа, нашедшая отражение в таких жанрах фольклора, как пословицы и поговорки. Полученные результаты представлены в табл. 2 (для экономии места представлены первые 10 позиций этой таблицы).

Т а б л и ц а 2

Распределение пословиц и поговорок по группам

Название группы	Количество паремий
Люди – не люди	11
Хорошее – плохое	10
Подобные – неподобные	8
Вещь – ее признак	8
Близкое – далекое	5
Вещь – толкование вещи	5
Вещь – ее место	4
Знание – невежество	4
Труд – его результат	4
Старое – молодое	4

Заключение

Таким образом, на основе аксиологического анализа фризских пословиц и поговорок, а также на соотнесенности их количественного состава с определенными типами качеств и характеристик можно сделать следующие предварительные выводы о том, что составляет систему базовых ценностей фризского народа и как его культура и мировоззрение отражены в паремиологическом фонде фризского языка.

1. Фризы вовсе не считают себя центром Вселенной, им интересно все, что их окружает – животные, растения, птицы, рыбы, насекомые (т. е. все, что можно назвать «не люди»), и это очень привлекательная черта, потому что она предполагает незашоренность, широту восприятия, отсутствие концентрации только на собственных интересах, чувствах и потребностях.

2. Стремление дать всему, что их окружает, оценки, т. е. выстроить для себя определенную систему координат: что есть хорошее, а что плохое, что надо поддерживать, а чего следует избегать. И в этой системе стараться жить самим, воспитывать и учить детей.

3. Определить свое отношение к тому, что считать «своим»/«близким» и «чужим»/«далеким». С одной стороны, прослеживается желание сохранять собственную идентичность, с другой – наблюдается толерантное отношение и стремление к мирному сосуществованию с народами других государств, на территории которых в силу особенностей исторического развития фризам приходится жить.

4. Фризы обращают большое внимание на разного рода артефакты – плоды и результаты как собственного труда, так и труда других людей. Они стараются вникнуть в суть вещей, понять их предназначение, как их лучше приспособить под собственные нужды, а также насколько эта вещь соответствует занимаемому ею месту.

5. Работа, труд для фризского народа – основа жизни, поэтому ключевая мысль пословиц и поговорок на эту тему: чтобы хорошо жить, важно трудиться, на первом месте не слово, а дело. Как результат труда – важность материального благосостояния. Здесь наблюдается двойственное отношение к материальным благам жизни. С одной стороны, прослеживается установка на воздержанность и умеренность в удовлетворении материальных потребностей, с другой – стремление жить на широкую ногу, если позволяют средства.

6. Фризы одобрительно относятся к тем, кто готов получать знания, как на собственном опыте, путем проб и ошибок, так и те, которые могут передать старые, опытные люди.

7. И здесь логичен переход к следующей группе ценностей, которые связаны с возрастом человека. Опять прослеживается двойственное отношение фризского народа к трактовке возраста человека: молодость хороша, но быстротечна, а старость – это не только дряхлость и болезни, но и жизненный опыт и мудрость.

Таким образом, система ценностей фризского народа, отраженная в их паремииологическом фонде, даже в первом приближении, выглядит весьма сбалансированной: фризы стремятся избегать однозначных и резких оценок, стараются находить не только плохое, но и хорошее в любом человеке, вещи или ситуации, им свойственна определенная компромиссность, взвешенность, сдержанность, стремление к гармонии с внешним миром и самим собой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кухарева Е. В. К истории вопроса изучения арабской языковой афористики // Филологические науки в МГИМО. 2002. № 10(25). С. 60–69.
2. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока : систематизированное собрание изречений двухсот народов / отв. ред. Е. М. Мелетинский. М. : Наука, 1979. 670 с.
3. Жирмунский В. М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. М. ; Л. : Наука, 1964. 313 с.

Воронежский государственный университет
 Воевудская О. М., доктор филологических наук,
 доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
 E-mail: oxavoev@mail.ru

Поступила в редакцию 25 апреля 2020 г.
 Принята к публикации 15 июня 2020 г.

4. Жлуктенко Ю. А., Двухжилов А. В. Фризский язык / АН УССР. Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. Киев : Наукова Думка, 1984. 200 с.

5. Берков В. П. Современные германские языки : учеб. пособие. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. 295 с.

6. Берков В. П. Работы по языкознанию. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2011. 652 с.

7. Иванова Н. В., Зеленецкий А. Л. Фризский язык // Языки мира. Германские языки. Кельтские языки. М. : Academia, 2000. С. 335–349.

8. Dykstra A. Frysk-Ingelsk wurdboek = Frisian-English dictionary: with a corresponding English-Frisian word list. Ljouwert : Fryske Akademy, 2000. 1153 p.

REFERENCES

1. Kuhareva E. V. *K istorii voprosa izucheniya arabskojazykovoj aforistiki* [On the history of the study of Arabic linguistic aphoristics] // *Filologicheskie nauki v MGIMO*. No. 10(25). M.: MGIMO-Universitet, 2002. Pp. 60–69.
2. Permyakov G. L. *Poslovicy i pogovorki narodov Vostoka: sistematizirovannoe sobranie izrechenij dvuhsot narodov* [Proverbs and sayings of the peoples of the East: A systematic collection of sayings of two hundred peoples]. M.: Nauka, 1979. 670 p.
3. Zhirmunskij V. M. *Vvedenie v sravnitel'no-istoricheskoe izuchenie germanskijazykov* [Introduction to the comparative historical study of the Germanic languages]. M.-L.: Nauka, 1964. 313 p.
4. Zhluktenko YU. A. *Frizskij yazyk* [The Frisian language]. Kiev: Naukova Dumka, 1984. 200 p.
5. Berkov V. P. *Sovremennye germanskijeazyki: uchebnoe posobie* [Modern Germanic Languages: A Study Guide]. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1996. 295 p.
6. Berkov V. P. *Raboty po yazykoznaniju* [Proceedings on Linguistics]. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2011. 652 p.
7. Ivanova N. V., Zeleneckij A. L. *Frizskij yazyk* [The Frisian language] // *Yazyki mira. Germanskijeazyki. Kel'tskie yazyki*. M.: Academia, 2000. Pp. 335–349.
8. Dykstra A. *Frisian-English dictionary: with a corresponding English-Frisian word list*. Ljouwert : Fryske Akademy, 2000. 1153 p.

Voronezh State University
 Voevudskaya O. M., Doctor of Philology, Associate
 Professor of the Translation and Professional Communication
 Department
 E-mail: oxavoev@mail.ru

Received: 25 April 2020
 Accepted: 15 June 2020

Для цитирования:

Воевудская О. М. Аксиологическое осмысление культуры и мировоззрения фризского народа сквозь призму паремиологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 103–113. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.3/2939>

For citation:

Voevudskaya O. M. Axiological concept of culture and worldview of the Frisian people through the prism of paremiology. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020. No. 3. Pp. 103–113. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.3/2939>